

Le Club lecture s'est réuni le **mardi 18 octobre** dernier chez Bernard Hermans, où il a été chaleureusement accueilli.

Le livre que chaque participant avait lu était le suivant :



**Quand la lumière décline** de Eugen Ruge.

L'auteur est né dans l'Oural en 1954. Il est mathématicien de formation. En 1988 il passe à l'ouest. Le roman s'inspire de l'histoire de sa famille. Il a obtenu le prestigieux Deutsche Buchpreis.

Cet ouvrage nous fait voyager dans l'histoire d'une famille sur quatre générations, des années 1952 à 2001, en RDA, en Russie, au Mexique et dans l'Allemagne réunifiée.

Chaque chapitre correspond à une date et un personnage.

Six chapitres sur les vingt que compte cet ouvrage sont consacrés au 1<sup>er</sup> octobre 1989. Que faisait chaque personnage à cette date ?

L'auteur a eu la bonne idée de nous proposer un arbre généalogique auquel nous nous sommes référés fréquemment.

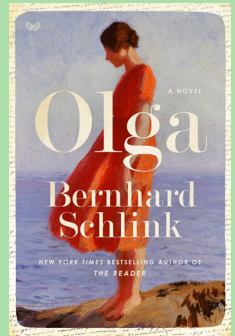
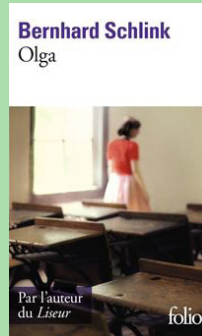
Dans l'ensemble, le Club lecture a apprécié ce livre qui nécessite un minimum de connaissances historiques.

Notre club s'est également retrouvé le **mardi 15 novembre** chez Évelyne Filatriau, pour discuter du livre de Wladimir Kamimer **Russendiko**. Kaminer est né à Moscou en 1967 et vit depuis 1990 à Berlin.

Il publie régulièrement des textes dans divers périodiques et journaux. Ses ouvrages tournent en dérision l'ère soviétique.

Il rencontre un vif succès en Allemagne.

La prochaine réunion du club lecture est fixée au **mardi 10 janvier 2023**. Le livre retenu est **Olga** de Bernhard Schlink.



N'hésitez pas à rejoindre le groupe si vous aimez la lecture !

## À propos de Leipzig

Lors du dernier Stammtisch, en **novembre**, nous nous sommes entraînés pour notre prochain voyage : **comment prononcer Leipzig ?**

exposé présenté par Pierre Heroguel

«On s'est interrogé sur la prononciation de Leipzig, et plus exactement sur celle de la terminaison -ig. Après un rappel sur la prononciation des mots se terminant par une consonne, nous verrons pourquoi la question peut se poser et si elle est importante.

Dans guten Tag, le premier g se prononce [g], un peu comme dans goût, et le deuxième g se prononce [k]. Le premier g est dit sonore, le deuxième sourd. En prononçant en français goût et coût, la bouche procède de la même façon pour produire le son mais pour elle fait résonner quelque chose en disant goût et ne le fait pas avec coût. Il existe plusieurs autres paires de consonnes sourdes et sonores, p et b, t et d, v et f, s et z, ainsi que les sons ch et j (le son j n'existe normalement pas en allemand) et les sons allemands comme dans ich (je) et dans acht (huit). Ainsi, les lettres b, d, ou v en fin de mot sont prononcées p, t ou f. Der Trab (le trot) se prononce comme si on avait à la fin non pas un b mais un p [tra:p]. Deutschland, comme si on avait à la fin non pas un d mais un t [-lant]. Brav (gentil), comme si on avait un f à la fin [bra:f].

Alors, si on prononce [k] le g de Tag, pourquoi prononcerait-on autrement le g de Leipzig et celui de tous les mots qui se terminent par ig ?

Il faut ici prendre en compte les mutations de consonnes.

Par exemple, le verbe mögen donne dans deux de ses formes conjuguées ich mochte et ich möchte (sans et avec Umlaut : o et ö). On note qu'au g de l'infinitif correspond ch dans ces deux mots ; le premier est prononcé comme le ch de acht, le deuxième comme le ch de ich.

Dans l'alphabet phonétique, on le note [x] pour acht et [ç] pour ich.

Voilà pourquoi les terminaisons -ig se prononcent comme ich dans beaucoup de régions. On peut même entendre ce g final (ou précédant une autre consone finale) prononcé comme dans acht après les voyelles a, o, u (Tag prononcé Tach, genug prononcé genuch, gesagt prononcé gesacht). De la même façon, on peut entendre le g final prononcé comme dans ich après i, e, eu... (Zeug prononcé Zeuch, weg prononcé wech).

Se quereller sur la prononciation du -ig final serait, pour reprendre une expression utilisée par Georges Brassens, une querelle d'allemand ! Le meilleur conseil est de recommander de le prononcer comme on l'a appris en débutant l'allemand, ich ou ik, peu importe.

Un autre conseil est d'éviter d'adopter les régionalismes (vocabulaire et prononciation,) surtout si on est amené à changer de région. Imaginez une personne parlant avec un accent antillais teinté d'intonations vosgiennes proposer à une assistance toulousaine eune jatte d'jus ! Ooh peuchère !

Der Deutschlehrer.»

Comme vous le savez déjà, le prochain voyage de l'aaval a pour destination **Leipzig** que nous savons maintenant prononcer correctement.

Plusieurs Stammtische sont programmés sur ce thème.

Dès le **mercredi 18 janvier** nous nous aurons le plaisir d'écouter Sylvain Calonne nous présenter un **historique de la ville**.

En **février, vendredi 10**, Claire Lefrancq nous parlera de Mendelssohn.

Renée Charpentier vous fera déjà voyager à travers Leipzig le **mercredi 8 mars**.

Le **vendredi 14 avril**, Françoise Caillet nous fera découvrir ou redécouvrir le peintre **Max Beckmann**.

Nous aurons d'autres rendez-vous au cours de l'année !

Comme promis, voici la recette des **Plätzchen** (biscuits) de Pierre Heroguel que nous avons pu déguster lors de notre Stammtsich de **novembre**.

250 g de farine, 100 g de beurre mou, 100 g de sucre, 50 g de poudre d'amande, 1 œuf, 1 cuiller à café rase de levure chimique, un peu de sel, 2 poignées de vigueur (ou 2 poignets vigoureux) pour pétrir le tout. Ajouter des épices : 2 à 3 cuillers à café rases d'épices au choix, cannelle, gingembre, muscade, girofle, citron ...

Étaler la pâte sur une épaisseur de 2 ou 3 mm sur une feuille de papier sulfurisé et découper des formes à l'emporte-pièce (ou pas). Cuire 10 mn au four thermostat 7.

Surveiller la cuisson, les Plätzchen doivent à peine brunir.

Les trucs du "chef" : l'ajout de sel important. Si la pâte est trop dure ou trop cassante, ajouter 1 à 2 cuiller à café d'eau (pas davantage sinon elle va coller.)

Il ne ne vous reste plus ensuite qu'à déguster.



On les appelle aussi Weihnachtsplätzchen au moment de Noël.

Frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr !

Si ce n'est déjà fait, **rejoignez notre association!**

Renseignements:

**Gérard Collet**, président, 06 07 36 55 76, GerardCollet@aaval.eu

**Bulletin d'adhésion** à demander à:

**Jean Fichez**, 19 allée Tardenois, 59650 Villeneuve d'Ascq,  
JeanFichez@aaval.eu ou à télécharger ici.

Pour consulter notre site: [aaval.eu](http://aaval.eu)